

# CARMINA

10  années de passion

emocio  
ensemble vocal

# BURANA



Avec le soutien du fonds en faveur de la culture régionale des communes de Gibloux et Hauterive FR



## Mot de la présidente

Chère auditrice, cher auditeur,

C'est en 2013, lors d'une rencontre entre quelques chanteuses et chanteurs passionné·e·s et Stéphane Mooser que jaillit une petite étincelle, une belle idée: «Et si nous formions un ensemble vocal?». Depuis dix ans, l'Ensemble vocal Emocio a alimenté sa flamme et proposé son interprétation de grandes œuvres du répertoire choral, mais aussi fait découvrir à son public des pièces venues de tous les horizons. Dix années durant lesquelles l'ensemble a entretenu son ardeur et son pétillement.

Avec le temps, au gré des départs et des nouvelles rencontres, Emocio et son chef ont veillé à attiser les braises en gardant en point de mire l'émotion et la qualité, valeurs primordiales et fondatrices de notre ensemble. Cette quête nous a permis de raviver constamment notre flamme.

Lorsqu'il fut question de marquer notre 10<sup>e</sup> anniversaire, une œuvre grandiose et festive telle que les *Carmina Burana* de Carl Orff nous est apparue idéale. Nous interpréterons cette cantate profane, qui décrit les aléas de la vie et de l'amour, dans une version qui se veut intimiste, avec trois solistes, pianos et percussions. L'occasion nous sera donnée d'associer à cette fête quelques-unes des voix qui ont façonné Emocio au fil des années et que nous aurons plaisir à retrouver ainsi qu'un groupe issu du chœur d'enfants fribourgeois Les Enchanteurs de Ste Thérèse.

C'est un bonheur pour nous d'organiser ce jubilé dans la chaleur des retrouvailles et du partage avec le public.

Au nom de l'Ensemble vocal Emocio  
Angela Boschung, présidente

## Carmina Burana Carl Orff (1895-1982)



« **C**antiones profanæ, cantoribus et choris cantandæ, comitantibus nimbus instrumentis atque imaginibus magicis », c'est le titre donné par le bibliothécaire de la cour de Munich aux deux cents chants rassemblés dans un manuscrit du XIII<sup>e</sup> siècle découvert, en 1803, au couvent de Benediktbeuern, en Bavière. Ces textes en bas latin, en moyen haut allemand et en vieux français, ainsi qu'un certain nombre de strophes réunissant ces différentes langues, célèbrent avec verve et sensualité le plaisir de manger, de boire, de jouer et d'aimer.

Carl Orff (1895-1982) fut enthousiasmé par la lecture de ces poèmes dont « le rythme entraînant et le caractère imagé de ces poèmes, et tout autant la musicalité riche en voyelles et la concision unique de la langue latine » lui inspirent une musique qui rencontrera, dès sa création en 1937, un grand succès.

Les vingt-quatre chants de la cantate encadrés par une invocation à Fortuna, déesse de la destinée et de la chance, sont organisés en trois grands complexes thématiques : le printemps, la taverne et l'amour, qui sont les thèmes favoris des goliards et des vagants, clercs restés laïcs et qui, ayant partagé les bancs des facultés avec les prêtres, connaissent parfaitement la littérature latine en vogue aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles.



La gaieté bucolique du printemps est évoquée dans l'unisson d'une litanie, avant l'appel joyeux de l'amour lancé par des cloches carillonnantes. Avec son duo de flûte et de timbales, la danse orchestrale *Uf dem Anger* renoue avec un ancien usage populaire de Bavière, avant la plainte des jeunes filles en moyen-haut allemand mâtiné de bas latin, *Floret silva nobilis*. Leur coquetterie dans *Chramer, gip die Varwe mir* ne

suscite chez les hommes qu'elles veulent aguicher par un savant maquillage que des commentaires narquois. Leur dialogue cède ensuite la place à l'invocation bachique à la reine d'Angleterre, sans doute Aliénor d'Aquitaine, épouse du roi Henri II Plantagenêt, et initiatrice d'une des cours les plus célèbres de l'époque courtoise.

L'esprit théâtral de la deuxième partie de l'œuvre, intitulée *In Taberna*, à la taverne, est incontestable : elle débute par une confession satirique et, avec un plaisir effréné, professe la *pravitas*, la dépravation. La voix de fausset du cygne qui rôtit dans la poêle offre une parodie du ténor buffo ; puis, dans un discours d'ivrogne, le saint patron du jeu de dés se présente, et se proclame abbé du pays de Cocagne ; cette scène de ripailles culmine dans un chœur d'hommes entraînant, qui célèbre le plaisir de boire dans une exubérance orgiaque.

Dans la troisième partie, la *Cour d'amours*, alternent et se mélangent l'innocence feinte et le raffinement, la plainte amoureuse et la quête de l'amour, tandis que *Si puer cum puellula*, poème érotique et cru, chanté a capella par les hommes, précède *In trutina*, le tendre aveu amoureux de la dame à son chevalier. L'hymne à Hélène et à Vénus se termine sur la reprise du vigoureux chœur initial, construit sur un ostinato. Cette répétition symbolise la roue du destin qui tourne sur elle-même ; Orff l'avait découverte sous forme de miniature dans le recueil des *Carmina Burana*.

D'après un article d'Uwe Kraemer traduit par Odile Demange

# L'Ensemble

Fondé en 2013, l'Ensemble vocal Emocio se propose de visiter toutes les époques et tous les styles, de la Renaissance à la musique d'aujourd'hui, aussi bien dans le répertoire sacré que profane. Son nom, tiré de l'espéranto, évoque l'émotion qu'il cherche à transmettre.

Au fil des ans, il a pu mener des collaborations régulières et fructueuses avec des instrumentistes professionnels tels que Alexandre Rion (piano), Vincent Perrenoud (orgue), Sébastien Breguet (violoncelle) ou François Michel (guitare).

Son travail a été récompensé au Montreux Choral Festival 2015 par un 2ème prix avec mention «Excellent» et au Concours Choral de Fribourg 2017 avec le prix de la catégorie Elite ainsi que le prix du jury.

Parmi ses projets marquants figurent l'interprétation intégrale des motets de Bach ou la *Petite Messe solennelle* de Gioacchino Rossini. En 2019, Emocio enregistre l'intégrale des œuvres chorales du compositeur fribourgeois Etienne Crausaz. Accompagné de l'Ensemble Diachronie de Fribourg, il crée *A la Pointe du cœur*, œuvre de Jean-Claude Charrez composée spécialement à son intention.

Emocio a été invité à se produire dans différents festivals et manifestations tels que la Schubertiade d'Espace 2, l'Heure Musicale de Font, les 20 Heures de Musique de Romont, le Festival Fribourg Acappella, le Festival International de Musiques Sacrées de Fribourg, les Concerts de Grandson ainsi qu'au Cantorama de Jaun.



# Stéphane Mooser



© Moreno Gardenghi

Élève du Conservatoire de Lausanne, Stéphane Mooser étudie le cor auprès d'Olivier Alvarez, le cor naturel auprès d'Olivier Darbellay, ainsi que la direction d'orchestre auprès d'Hervé Klopfenstein. Il se perfectionne ensuite dans la classe de Bruno Schneider à la Hochschule für Musik de Freiburg im Breisgau (D).

Son parcours est jalonné de collaborations régulières avec des ensembles prestigieux, tels que l'Orchestre de Chambre de Lausanne, le Berner Symphonieorchester, le Tonhalle Orchester de Zurich, l'Ensemble Contrechamps de Genève, Camerata Bern ou le Kammerorchester Basel.

Sa pratique des instruments historiques l'amène à se produire avec des formations de renom international, parmi lesquelles le Tafelmusik Baroque Orchestra de Toronto, Capella Cracoviensis, le Bach Collegium Japan ou l'Australian Chamber Orchestra. Il participe chaque été aux Jardins Musicaux de Cernier (NE) en tant que premier cor de l'orchestre du festival.

Stéphane Mooser est membre de l'Orchestre de Chambre Fribourgeois ainsi que du Geneva Camerata, et enseigne le cor aux Conservatoires de Fribourg et de Lausanne.

Depuis 2013, il assume la direction artistique d'Emocio et, en 2022, reprend également les rênes de l'ensemble de musique contemporaine Diachronie de Fribourg.

# Les solistes

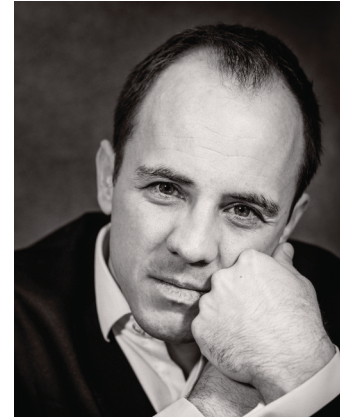
## Charlotte Müller Perrier Soprano



Sur scène, Charlotte Müller Perrier a incarné la Reine de la Nuit dans *La Flûte Enchantée* de Mozart avec l'Opéra du Rhône, Violetta dans *La Traviata* de Verdi et Mathilde dans le *Guillaume Tell* de Rossini. Elle fut également Belinda dans *Dido and Aeneas* de Purcell au Grand Théâtre de Genève, Don Ramiro dans *La finta Giardiniera*, la Contessa Ceprano dans *Rigoletto* et une Brautjungfer dans *Freischütz* au Théâtre Municipal de Lausanne.

À côté de l'opéra, elle se consacre à une intense activité de concertiste, qui l'a conduite dans les grandes salles de concert et festivals européens. Dans son répertoire de prédilection, des compositeurs tels que Bach, Mozart, Mendelssohn, Poulenc, et Rossini l'emmenèrent au Japon, aux USA et en Amérique du Sud. Elle a eu la chance de travailler avec Hervé Niquet, Reinhard Goebel, Corrado Rovaris, Lorenzo Turchi-Floris, Jonathan Brett Harrison, Jean-François Monot, Michel Corboz, Jonathan Darlington, Michael Gläser et Simon Halsey et de se produire avec des formations telles que l'Orchestra di Padova e del Veneto, l'Orchestre de Chambre de Lausanne et la CameratAmoyal, l'Orchestre de la Fondation Gulbenkian de Lisbonne, le Sinfonia Varsovia, l'Orchestre National de Lorraine et l'Orchestre de la Suisse Romande. Elle a également été invitée à collaborer avec Maurice Béjart pour son spectacle *La voix humaine et la danse*. Elle a interprété la version scénique du *Requiem allemand* de Brahms (Human Requiem) produit par le Rundfunkchor Berlin dans le cadre du Hamburger Theaterfestival. En récital, elle collabore avec Fabrizio Chiovetta, Umberto Finazzi ou encore Gérard Wyss.

Elle a été lauréate de la bourse Colette Mosetti et finaliste de plusieurs prestigieux concours internationaux d'opéra et de musique sacrée : en Italie, le Concorso Internazionale Riviera Adriatica, premio Beniamino Gigli et en France, le prestigieux Voix Nouvelles.



## Jonathan Spicher Ténor

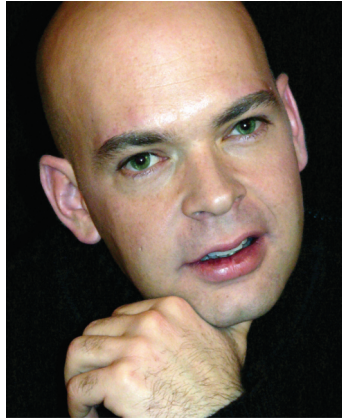
Enfant, Jonathan Spicher commence le chant comme soprano et connaît ainsi ses premiers contacts avec la scène musicale. Il obtient un Master in Art of Performance à la Musikhochschule de Zürich dans la classe de Scott Weir. Il se tourne rapidement vers la musique baroque. Il est notamment reconnu comme Évangéliste dans les Passions de Bach. Il chante les grandes œuvres du répertoire classique allant de Mozart, Haydn, Mendelssohn en passant par Rossini.

Jonathan se spécialise dans la voix de Haute-Contre à la Française et intègre des ensembles tels que Les Arts Florissants (dir. William Christie), Les Talents Lyriques (dir. Christophe Rousset) ou Correspondances (dir. Sébastien Daucé). Il chante sous la direction d'autres chefs prestigieux comme Leonardo Garcia Alarcon, Damien Guillon, Emmanuelle Haïm ou Michel Corboz.

Quant à l'opéra, il est sur scène dans le rôle du Prince qui passe par là dans *Le Voyage dans la lune* (Offenbach) à l'Opéra de Fribourg ou encore Oronte dans *Alcina* (Haendel) avec Ouverture Opéra. Puis à l'Opéra de chambre de Genève avec Mengone dans *Lo Speciale* (Haydn) ainsi qu'à l'Opéra de Lausanne dans *Lakmé* (Delibes) dans le rôle d'Hadji.

Ces dernières années, il incarne des rôles rossiniens tels que Arnold (*Guillaume Tell*) et le compte Almaviva (*Le Barbier de Séville*) avec l'Opéra du Rhône ou Don Ramiro (*La Cenerentola*) avec l'Opéra des champs.

## Jean-Luc Waeber Basse



Jean-Luc Waeber fait ses études au Conservatoire de Fribourg et obtient un diplôme d'enseignement de la musique et du chant dans les écoles en 2002. C'est dans le cadre de cette formation qu'il étudie le piano, le violoncelle, la direction chorale et le chant. En 2005, il termine son certificat de chant dans la classe de Marie-Françoise Schuwey avant de rejoindre la classe professionnelle de Michel Brodard à la Haute Ecole de Musique de Lucerne et Lausanne (site Fribourg) où il obtient son diplôme d'enseignement du chant en juin 2009. Il se perfectionne ensuite auprès des Prof. Scot Weir et Siegfried Lorenz à Berlin.

Il chante régulièrement comme soliste ou choriste dans différents projets de l'Ensemble vocal Orlando (direction Laurent Gendre) ainsi que l'Ensemble vocal de Lausanne (direction Michel Corboz et Daniel Reuss), ce qui lui permet de se produire dans divers festivals en Suisse et à l'étranger.

A la scène, il a interprété entre autres les rôles de De Verbois dans l'opéra *Fortunio* d'André Messager en 2008 et de Cesare dans *Viva la Mamma* de Donizetti en 2012 à l'Opéra de Fribourg. Il a participé à la reprise de cet opéra en 2014 à l'Opéra de Metz. Il a également interprété Masetto dans *Don Giovanni* de Mozart. Mais c'est avec l'Opéra à Bretelles (quatuor de chanteurs et accordéon) qu'il se produit le plus souvent dans des spectacles d'opéra et opérettes.

Egalement passionné de direction chorale et d'orchestre, il est élève régulier de la Fondation des Ateliers de direction d'orchestre – Eric Bauer à Genève de 1998 à 2002. Durant cette période, il a la chance de pouvoir diriger régulièrement diverses formations instrumentales. Il dirige actuellement le Chœur de l'Université et des Jeunesses musicales de Fribourg ainsi que l'Ensemble vocal La Cantilène et enseigne le chant au Conservatoire de Fribourg.

## Les instrumentistes



## Quatuor Essor Pianos et percussion

Quatre jeunes musiciens fribourgeois, **Fiona Hengartner, Annick Herren-Richard, Elise Krummenacher et Luca Musy**, s'unissent afin de créer des ponts culturels et générationnels au travers de la musique de chambre. Grâce à leur surprenant quatuor formé de deux pianistes et deux percussionnistes, les artistes s'amuse à faire tomber les barrières stylistiques. Que ce soit en arrangeant des œuvres orchestrales ou en commandant des créations originales à des compositeurs modernes, le quatuor n'a qu'un seul but: fédérer différentes générations autour d'une musique riche, expressive et captivante.

Le Quatuor Essor amène une vague de fraîcheur au monde de la musique de chambre grâce à une palette sonore inattendue, de nouveaux mélanges de timbres ainsi qu'un échange musical enthousiaste et complice.

Afin de compléter le pupitre de percussion imposant requis par les *Carmina Burana*, le Quatuor Essor se muera en sextuor le temps de nos concerts, grâce au concours de **Louis-Alexandre Overney** et **Yves Kolly**.

# Le chœur d'enfants

## Groupe d'enfants des Enchanteurs de Ste Thérèse Préparation : Jocelyne Crausaz-Murith

Fondé en 1968 par André Ducret, le Petit Chœur de Sainte-Thérèse avait pour principale activité l'animation liturgique. Au fil du temps et des chefs, son répertoire s'est ouvert aux œuvres profanes. En 2000, Jocelyne Crausaz-Murith reprend la direction du chœur, que l'on connaît depuis 2004 sous le nom « Les Enchanteurs de Ste Thérèse ».

En plus de cinquante ans d'existence, le chœur a eu l'occasion de se produire plusieurs fois à l'étranger (Québec, Pays basque espagnol, Belgique, Danemark). En Suisse, on a pu l'entendre entre autres au Tessin, à Saint-Maurice et bien sûr à Fribourg, au théâtre Equilibre, à l'aula de l'université ainsi que dans le traditionnel cortège de la Saint-Nicolas.

Les Enchanteurs collaborent régulièrement avec des formations « de grands » de la région et d'au-delà et ont enregistré plusieurs disques. En 2014, ils ont remporté la médaille d'argent au festival espagnol Canta al mar. Ils chantent également de nombreuses créations, composées par leur directrice ou commandées à d'autres artistes contemporains.

# ET SI NOUS PARLIONS DE VOS SOLUTIONS ÉNERGÉTIQUES ?

C'est important, parce que de nouvelles solutions existent pour mieux maîtriser les énergies. Que cela soit pour nos communautés, nos entreprises ou nos villes.

**VOTRE FUTUR, C'EST NOTRE PRÉSENT**



Experts  
en solutions  
énergétiques  
globales

groupe 



groupe-e.ch

# Textes et traduction

La traduction proposée est juxtalinéaire, c'est-à-dire la plus proche possible du texte d'origine, qu'il soit en latin ou en vieil allemand. Dans ces poèmes, les références littéraires et mythologiques sont très nombreuses: les goliards, ces clercs laïcs et cultivés, s'amusaient à transgresser des règles et à réécrire des thèmes qu'ils connaissaient par cœur pour critiquer et ridiculiser la société de leur temps.

## FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### 1. O FORTUNA

O Fortuna  
velut Luna  
statu variabilis,  
semper crescis aut decrescis.  
Vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
Egestatem, potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus vana salus,  
semper dissolubilis  
obumbrata et velata  
michi quoque niteris.  
Nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Ô Fortune,  
comme la Lune  
à l'état variable,  
toujours tu crois ou décroîs.  
La vie détestable  
d'abord insensibilise  
et ensuite veille  
par jeu sur l'acuité de l'esprit,  
la pauvreté, le pouvoir,  
elle les dissout comme glace.

Sort monstrueux et vain,  
tu es la roue qui tourne,  
état mauvais, vain salut,  
toujours divisée,  
ombrageuse et voilée,  
tu me contrains aussi.  
Maintenant par jeu  
mon dos nu  
je présente à ta scélérateesse.

Sors salutis et virtutis  
michi non contraria,  
est affectus et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora sine mora  
corde pulsum tangite  
quod per sortem  
sternit fortem  
mecum omnes plangite.

Le hasard du salut et de la vertu  
ne m'est pas contraire,  
il est affecté et épuisé,  
toujours en corvée.  
À cette heure sans retard,  
touchez la corde vibrante  
qui par le sort  
terrasse le courageux,  
avec moi tous pleurez.

### 2. FORTUNE PLANGO VULNERA

Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quicquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corru

gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus,  
alter in altum tollitur,  
nimis exaltatus  
rex sedet in vertice  
caveat ruinam!  
Nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

De Fortune je pleure les blessures,  
les yeux pleins de larmes  
parce que ses présents,  
elle me les retire rebelle.  
Il est vrai, ce qui est dit,  
que son front porte de longs cheveux  
mais le plus souvent s'ensuit  
une occasion devenue chauve.

Sur le trône de Fortune  
je m'étais assis noblement,  
couronné des fleurs variées  
de la prospérité;  
car j'ai prospéré quelque peu  
heureux et comblé,  
maintenant d'en-haut je me suis  
écroulé,  
privé de ma gloire.

De Fortune la roue tourne:  
je descends amoindri,  
un autre s'élève là-haut,  
trop exalté  
le roi s'assoit au sommet:  
qu'il prenne garde à la ruine!  
Car nous lisons sous le tableau  
Reine Hécube.



# I. PRIMO VERE

## 3. VERIS LETA FACIES

Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur  
in vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur.

Du printemps la face joyeuse  
au monde s'expose,  
la rigueur hivernale  
déjà vaincue s'enfuit,  
en vêtement bigarré  
Flore domine,  
et par le suave chant  
des bois elle est célébrée.

Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hac vario  
iam stipate flore  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certatim pro bravo  
curramus in amore.

Allongé sur les genoux de Flore,  
Phébus d'une façon nouvelle  
sourit, de fleurs variées  
il est déjà tout couvert,  
Zéphyr dans un nectar  
parfumé soufflant.  
Tour à tour pour le prix de la victoire  
nous courons vers l'amour.

Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virgin  
iam gaudia millena.

Elle cytharise dans son chant  
la douce Philomène,  
ils rient sous les fleurs variées,  
les prés encore sereins,  
une troupe d'oiseaux s'envole  
à travers l'aimable forêt,  
le chœur des vierges promet  
déjà des joies par milliers.

## 4. OMNIA SOL TEMPERAT

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprilis  
ad amorem properat  
animus herilis  
et iocundis imperat  
deus puerilis.

Le soleil réchauffe tout,  
pur et subtil,  
au monde nouveau il révèle  
le visage d'Avril,  
vers l'amour se hâte  
l'âme du maître  
et Dieu le commande  
aux joyeux enfants.

Rerum tanta novitas  
in solemnem vere  
et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Une telle nouveauté  
au solennel printemps  
et l'autorité du printemps  
nous ordonnent de nous réjouir ;  
il montre les voies habituelles  
et dans ton printemps,  
la confiance et l'honnêteté  
sont de conserver ce qui est tien.

Ama me fideliter,  
fidem meam nota:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

Aime-moi fidèlement,  
remarque ma confiance :  
de tout mon cœur  
et de tout mon esprit,  
je suis là en personne,  
absent dans l'éloignement,  
quiconque aime ainsi  
va et vient sur la roue.

## 5. ECCE GRATUM

Ecce gratum et optatum  
Ver reducit gaudia,  
Purpuratum floret pratium,  
Sol serenat omnia.  
Iam cedant tristitia!  
Estas redit, nunc recedit  
Hiemis sevitia.

Voici que l'agréable et l'espéré  
Printemps ramène les joies,  
Empourpré fleurit le pré,  
le Soleil rend tout serein.  
Déjà s'en vont les tristesses !  
L'Été revient, maintenant s'en va  
La cruauté de l'Hiver.

Iam liquescit et decrescit  
grando, nix et cetera;  
bruma fugit, et iam sugit  
Ver Estatis ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit, nec lascivit  
sub Estatis dextera.

Déjà fondent et décroissent  
la grêle, la neige et tous les autres ;  
la brume s'enfuit, et déjà surgit  
le Printemps, mamelle de l'Été ;  
l'esprit est misérable  
qui ne vit ni ne folâtre  
sous la dextre d'Été.

Gloriantur et letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur, ut utantur  
premio Cupidinis;  
simus jussu Cypridis  
Gloriantes et letantes  
pares esse Paridis.

Ils se glorifient et se réjouissent  
en un miel de douceur,  
ceux qui entreprennent d'user  
du prix de Cupidon ;  
soyons aux ordres de Cypris,  
nous glorifiant et nous réjouissant  
d'être pareils à Pâris.

# UF DEM ANGER

## 6. DANSE

## 7. FLORET SILVA NOBILIS

Floret silva nobilis  
floribus et foliis.  
Ubi est antiquus meus amicus?  
Hinc equitavit,  
eia, quis me amabit?  
Floret silva undique,  
nah mime gesellen ist mir wê.  
Gruonet der walt allenthalben,  
wâ ist min geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wî, wer sol mich minnen?

La noble forêt fleurit  
de ses fleurs et de ses feuilles.  
Où est mon antique ami?  
Là-bas il a chevauché,  
hélas, qui m'aimera?  
Tout autour la forêt fleurit,  
mais je me languis de mon ami.  
La forêt verdit tout entière,  
pourquoi mon ami est-il si loin?  
Il est à cheval au loin,  
hélas, qui m'aimera?

## 8. CHRAMER, GIP DIE VARWE MIR

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.  
Seht mich an, jungen man!  
Lat mich iu gevallen!

Gardien, donne-moi les couleurs  
qui rosissent mes joues,  
grâce auxquelles les jeunes gens  
je prierai de m'aimer par force.  
Regardez-moi, jeunes gens!  
Laissez-moi vous séduire!

Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!  
Minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohen eren  
schouwen.  
Seht mich an jungen man!  
Lat mich iu gevallen!

Amour, hommes vertueux,  
femmes dignes d'amour!  
Amour te sublime en esprit  
d'où te vient un grand honneur.  
Regardez-moi jeunes gens!  
Laissez-moi vous séduire!

Wol dir, werlt, daz du bist  
also freudenriche!  
Ich will dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.  
Seht mich an, jungen man!  
Lat mich iu gevallen!

Je te veux, Monde, parce que tu es  
si riche en joies!  
Je veux t'obéir  
grâce à tes amours toujours certaines.  
Regardez-moi, jeunes gens!  
Laissez-moi vous séduire!

## 9. REIE

### Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
alle disen sumer gan!

Celles qui dansent en rond  
sont toutes des jeunes filles  
qui veulent loin des hommes  
toutes passer l'été!

### Chume, chum Geselle min!

Chume, chum, geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,  
chume, chum, geselle min.

Viens, viens, mon amour,  
je te désire ardemment,  
je te désire ardemment,  
viens, viens, mon amour.

Suzer rosenvarwer munt,  
chum un mache mich gesunt  
chum un mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.

Douce bouche couleur de rose,  
viens pour me rendre la santé,  
viens pour me rendre la santé,  
douce bouche couleur de rose.

### Swaz hie gat umbe

## 10. WERE DIU WERLT ALLE MIN

Were diu werlt alle min  
von deme mere unze an den Rin  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an miner armen.

Le monde entier serait mien  
de la mer jusqu'au Rhin,  
je m'en priverais  
pour que la reine d'Angleterre  
s'allonge entre mes bras.

## II. IN TABERNA

### 11. ESTUANS INTERIUS

Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.  
Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
nunquam permanenti.

Me consommant de l'intérieur  
d'une véhémence colère,  
dans l'amertume  
je me parle en esprit :  
fait de matière,  
de cendres des éléments,  
je suis semblable à la feuille  
dont les vents se jouent.  
Quand, en effet, ce serait le propre  
d'un homme sage  
de déposer sur la roche  
le siège des fondements,  
moi, stupide, je me compare  
au fleuve qui s'écoule,  
dans le même chemin  
jamais ne demeurant.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.

Je suis, moi, emporté comme  
un navire sans marin,  
comme par les voies aériennes  
est transporté l'oiseau vagabond ;  
les chaînes ne me retiennent pas,  
la clé ne me retient pas,  
je cherche mes semblables  
et je me joins aux gens mauvais.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
locus est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.

La lourdeur de mon cœur me  
semble un lourd fardeau ;  
le lieu est aimable  
et plus doux qu'un rayon de miel ;  
quoi qu'ordonne Vénus,  
son labeur est suave,  
parce que jamais dans les cœurs  
paresseux elle n'habite.

Via lata gradior  
more iuventutis  
inplicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.

Sur la large route je marche,  
à la coutume de la jeunesse  
je me plie et aux vices  
oubliés de la vertu,  
avide de volupté  
plus que de salut,  
mort dans mon âme,  
ma peau seule m'importe.

### 12. OLIM LACUS COLUERAM

Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.

Autrefois j'habitais un lac,  
autrefois j'exposais ma beauté  
tant que je fus un cygne.

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Malheureux, malheureux !  
maintenant noir  
je suis brûlé complètement !

Girat, regirat garcifer;  
me rogos urit fortiter;  
propinat me nunc dapifer!

Le garçon me tourne et me retourne;  
le bûcher me brûle complètement :  
il me sert maintenant, le serveur !

Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo,  
dentes frendentes video!

Maintenant je gis dans un plat,  
et je ne peux plus voler,  
je vois les dents prêtes à broyer !

### 13. EGO SUM ABBAS

Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum  
est cum bibulis,  
et in secta Decii  
voluntas mea est,  
et qui mane  
me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:

Je suis l'abbé de Cocagne  
et mon chapitre  
est constitué de buveurs,  
et suivre Decius  
est ma volonté,  
et qui, le matin,  
me cherchera à la taverne,  
après le soir nu sortira  
et ainsi dénudé de son vêtement criera :

Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpissima?  
Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!

Hola! Hola!  
Que m'as-tu fait, sort infâme ?  
Notre joie de vivre  
tu l'as toute emportée !

## 14. IN TABERNA QUANDO SUMUS

In taberna quando sumus  
non curamus quid sit humus,

sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,  
  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter pro vivis,

quater pro Christianis cunctis,  
quinquies pro fidelibus  
defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Quand nous sommes à la taverne,  
nous ne nous soucions pas de ce qui est  
poussière,  
mais nous nous hâtons au jeu,  
pour lequel toujours nous transpirons.  
Ce qui se passe dans la taverne,  
où l'argent est un sommelier,  
il est utile de le demander,  
si je dis quelque chose, qu'on m'écoute.

Certains jouent, certains boivent,  
d'autres vivent sans pudeur.  
Mais ceux qui s'accoutument au jeu  
en seront déshabillés  
où d'autres seront vêtus,  
et certains seront couverts d'un sac.  
Là, personne ne craint la mort,  
mais ils jettent des sorts pour Bacchus.

Tout d'abord, c'est aux marchands de  
vin,  
que boivent les libertins ;  
une fois ils boivent pour les prisonniers,  
après boivent la troisième pour les  
vivants,  
la quatrième pour tous les Chrétiens,  
la cinquième pour les défunts fidèles,  
  
la sixième pour les sœurs légères,  
le septième pour les soldats en  
campagne.

La huitième pour les frères pervers,  
la neuvième pour les moines dispersés,  
la dixième pour les navigateurs,  
la onzième pour les plaideurs,  
la douzième pour les pénitents,  
la treizième pour les voyageurs.  
Autant pour le Pape que pour le Roi,  
ils boivent tous sans règle.

Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clericus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
  
et cum iustis non scribantur.

La patronne boit, le patron boit,  
le soldat boit, le clerc boit,  
celui-ci boit, celle-ci boit,  
le serviteur boit avec la servante,  
le rapide boit, le paresseux boit,  
le blanc boit, le noir boit,  
le constant boit, l'errant boit,  
le rustre boit, le mage boit.

Le pauvre boit, et le malade,  
l'exilé boit, et l'étranger,  
l'enfant boit, le vieillard boit,  
l'évêque boit, et le doyen,  
la sœur boit, le frère boit,  
l'aïeule boit, la mère boit,  
celle-là boit, celui-ci boit,  
cent boivent, mille boivent.

Six cent deniers bien peu  
durent, quand immodérément  
tous boivent sans limite.  
Bien qu'ils boivent l'esprit léger,  
cependant tout le monde médite de nous  
et ainsi nous serons dénués de tout.  
Ceux qui nous méprisent seront  
confondus  
et ne seront pas inscrits parmi les justes.

### III. COUR D'AMOURS

#### 15. AMOR VOLAT UNDIQUE

Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuvenule  
coniunguntur merito.

Amour vole alentour,  
il est captif du désir.  
Jeunes gens, jeunes filles  
sont unis avec justice.

Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo cordis in custodia:  
fit res amarissima.

Une fille sans compagnon  
manque de tous les plaisirs;  
elle tient une nuit profonde  
cachée dans son cœur:  
c'est une chose bien amère.

#### 16. DIES, NOX ET OMNIA

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.

Le jour, la nuit et tout  
me sont contraires;  
la conversation des vierges  
me fait pleurer,  
ou souvent soupiner,  
et même me fait frémir.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolor,  
attamen consulite  
per voster honur.

Ô amis, raillez-moi,  
vous qui savez, dites-  
moi et m'épargnez,  
grande est ma douleur,  
conseillez-moi donc  
sur votre honneur.

Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.

Ton beau visage  
me fait pleurer mille larmes,  
ton sein est de glace.  
En remède,  
aussitôt je serai vivant  
par un baiser.

#### 17. STETIT PUELLA

Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia!

Une jeune fille était là  
en tunique rouge;  
si quelqu'un la touchait,  
la tunique bruissait.  
Eia!

Stetit puella  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius fioruit.  
Eia!

Une jeune fille était là  
comme un bouton de rose;  
son visage resplendissait,  
sa bouche fleurissait.  
Eia!

#### 18. CIRCA MEA PECTORA

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine  
que me ledunt misere.  
Manda liet, manda liet,  
min geselle chumet niet.

Tout autour de mon cœur,  
nombreux sont les soupirs  
à cause de ta beauté  
qui me blesse misérablement.  
Entonne un chant, entonne un chant,  
mon bien aimé ne vient pas.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.  
Manda liet, manda liet,  
min geselle chumet niet.

Tes yeux luisent  
comme les rayons du soleil,  
comme la splendeur de l'éclair  
donne la lumière aux ténèbres.  
Entonne un chant, entonne un chant,  
mon bien aimé ne vient pas.

Vellet deus, vallent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.  
Manda liet, manda liet,  
min geselle chumet niet.

Que Dieu veuille, que les dieux  
soutiennent  
ce que j'ai imaginé dans mon cœur:  
que ses chaînes virginales  
je puisse ouvrir.  
Entonne un chant, entonne un chant,  
mon bien aimé ne vient pas.

## 19. SI PUER CUM PUELLULA

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscrescente  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labilis.

Si un garçon avec une jeune fille  
s'attardent dans une chambrette,  
heureuse rencontre.  
L'amour s'accroissant,  
pareillement débarrassé  
et éloigné du dégoût,  
commence un ineffable jeu  
de leurs membres, de leurs bras, de  
leurs lèvres.

## 20. VENI, VENI, VENIAS

Veni, veni, venias  
ne me mori facias,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos!

Viens, viens, que tu viennes,  
ne me fais pas mourir,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos!

Pulchra tibi facies,  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

À toi le beau visage,  
les yeux aigüs,  
les cheveux tressés,  
ô quelle vue admirable!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

Plus rouge que la rose,  
plus blanche que le lys,  
plus belle que tout,  
toujours de toi je me glorifie!

## 21. IN TRUTINA

In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.

Dans l'hésitante balance de mon esprit  
flottent les contraires,  
l'amour lascif et la pudeur.  
Mais je choisis ce que je vois,  
j'offre mon cou au joug :  
je passe alors avec délices sous le joug.

## 22. TEMPUS EST IOCUNDUM

Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.

C'est le temps de s'amuser,  
ô jeunes filles,  
venez vous réjouir,  
vous, jeunes hommes.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus amor est  
quo pereo.

Oh, oh, oh !  
Je m'épanouis complètement,  
déjà par l'amour virginal  
je brûle tout entier,  
un nouvel amour existe  
par lequel je péris.

Mea me confortat  
promissio,  
mea me deportat  
negatio.

Elle me reconforte,  
ma promesse ;  
elle m'emporte,  
ma dénégation.

Tempore brumali  
vir patiens,  
animo vernali  
lasciviens.

Par temps brumeux,  
l'homme est patient ;  
avec un esprit printanier,  
il devient lascif.

Mea mecum ludit  
virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.

De moi elle se joue,  
ma virginité ;  
elle me précipite,  
mon ingénuité.

Veni, domicella,  
cum gaudio,  
veni, veni, pulchra,  
iam pereo.

Viens, demoiselle,  
avec joie,  
viens, viens, ma belle,  
déjà je meurs.

## 23. DULCISSIME

Dulcissime,  
totam tibi subdo me!

Mon très doux,  
à toi complètement je me soumets!

## BLANZIFLOR ET HELENA

### 24. AVE FORMOSISSIMA

Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar,  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena,  
Venus generosa!

Salut, très belle,  
joyau précieux,  
salut honneur des vierges,  
vierge de gloire,  
salut lumineaire du monde,  
salut rose du monde,  
Blanchefleur et Hélène,  
Vénus la magnifique!

Sors immanis et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus vana salus,  
semper dissolubilis  
obumbrata et velata  
michi quoque niteris.  
Nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis et virtutis  
michi non contraria,  
est affectus et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora sine mora  
corde pulsum tangite  
quod per sortem  
sternit fortem  
mecum omnes plangite.

Sort monstrueux et vain,  
tu es la roue qui tourne,  
état mauvais, vain salut,  
toujours divisée,  
ombrageuse et voilée,  
tu me contrains aussi.  
Maintenant par jeu  
mon dos nu  
je présente à ta scélératesse.

Le hasard du salut et de la vertu  
ne m'est pas contraire,  
il est affecté et épuisé,  
toujours en corvée.  
À cette heure sans retard,  
touchez la corde vibrante  
qui par le sort  
terrasse le courageux,  
avec moi tous pleurez.

## FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### 25. O FORTUNA

O Fortuna  
velut Luna  
statu variabilis,  
semper crescis aut decrescis.  
Vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
Egestatem, potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Ô Fortune,  
comme la Lune  
à l'état variable,  
toujours tu crois ou décroïs.  
La vie détestable  
d'abord insensibilise  
et ensuite veille  
par jeu sur l'acuité de l'esprit,  
la pauvreté, le pouvoir,  
elle les dissout comme glace.

# Remerciements

Nous adressons nos plus sincères remerciements à tous les organismes, sociétés, commerces et particuliers qui nous ont apporté leur soutien, sous des formes diverses et variées, rendant ainsi possible l'organisation de cet anniversaire, et en particulier:

- État de Fribourg
- Loterie Romande
- Banque Cantonale de Fribourg
- Communes de Gubloux et Hauterive FR
- Fédération Fribourgeoise des Chorales FFC
- Fondation suisse des artistes interprètes SIS
- Migros
- Tous les annonceurs présents dans les pages de ce libretto
- Christen Galvano à Prêles
- Fromagerie Guillet à Rossens
- Nos parrains « Carmina »:
  - Fleury Opticiens SA à Bulle
  - H. Grandjean & fils SA à Enney
  - Mme Laurence Christen Heusch à Morlon
- Nos parrains « O Fortuna »:
  - Au Bocal du Coin à Romont
  - Boulangerie Dubey-Grandjean à Romont
  - M. Bernard Préel à Villarlod
- M. Patrice Borcard
- M. Michel Ducrest
- Mme et M. Marianne et Jean-Claude von Allmen
- et enfin nos conjoints et familles pour leurs encouragements et surtout leur patience indéfectible!



L'accord parfait  
*Die perfekte Harmonie*

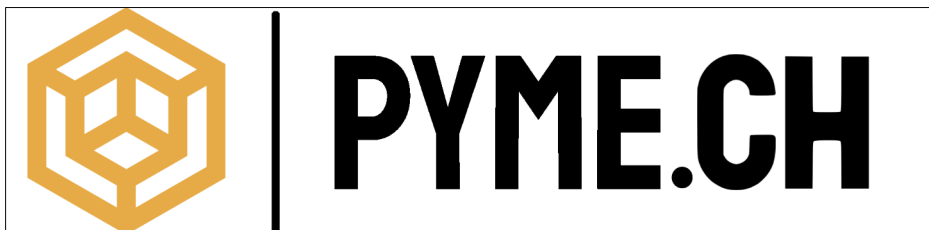
Tous les ans, près de 18 millions sont accordés aux communes, pompiers et assurés pour la prévention contre le feu et les dangers naturels.

ECAB KGV  
www.ecab.ch

Jedes Jahr zahlt die KGV fast 18 Millionen Franken an Gemeinden, Feuerwehr und Versicherte für die Prävention von Bränden und Elementarschäden.

© www.publides.ch





**EN TOUTE  
CONFIANCE.**



Votre offre  
indicative en  
quelques clics  
[meiertobler.ch](http://meiertobler.ch)



### Ma nouvelle pompe à chaleur intelligente de meiertobler.ch

SmartGuard, outil de gestion en ligne, fait partie intégrante de chaque nouvelle pompe à chaleur de Meier Tobler. Le pack « sans soucis » est désormais doté d'une appli.

La technique du bâtiment tout simplement




# Carrosserie du Gibloux

**Marchon & Schmutz SA**  
Rte de la Léchière 2  
1695 Villarlod

**Tél. 026 | 411 26 77**



carrosserie suisse



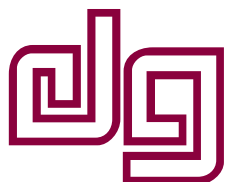
## Cabinet de physiothérapie

Route des Ecoles 5  
1726 Farvagny  
[www.physio-gibloux.ch](http://www.physio-gibloux.ch)

### Physio Gibloux



1695 Villarsel-le-Gibloux  
Route du moulin 92  
026 411 16 79  
info@papauxsa.ch



**Gérance D&G<sup>SA</sup>**  
Deillon et Gasser

Gérance et courtage d'immeubles

Rte de Montena 7 - 1728 Rossens  
info@gerancedg.ch - www.gerancedg.ch

**026 484 82 82**



PHOTO-**OVERNEY**.CH



Le Salon A<sub>3</sub>  
Hairstyler

☎ 078 265 45 01

📷 le\_salon\_A3



COIFFURE



Chemin de la Paix 50 079 907 09 04  
1642 Sorens SUR RENDEZ-VOUS

FEMME HOMME ENFANT



PIANO | ORGUE | PARTITION  
GUITARE | PERCUSSION  
INSTRUMENT A VENT

www.fnx.ch

ROMONT | FULLY

**HYUNDAI** Fribourg Freiburg  
Automobiles Zimmermann SA

1723 Marly





**FIDandCo**  
FIDUCIAIRE

Rte de Montena 85  
1728 Rossens  
+41 26 520 75 25  
[www.fidandco.ch](http://www.fidandco.ch)



[www.gaia-bio.ch](http://www.gaia-bio.ch)

Alimentation biologique  
& produits naturels

Rue Victor-Tissot 2-4 • 1630 BULLE • 026 912 99 20

**HORAIRES**  
Lu-Ve 9h à 12h - 13h30 à 18h30  
Sa 9h à 16h non-stop

**Garage**  
**Bussard** SA  
succ. Fabrice Maradan

T. 026 912 31 05 | [garage.bussard@bluewin.ch](mailto:garage.bussard@bluewin.ch) | 1627 Vaulruz

**SUGNAUX & BARBEY**  
Carrelages sàrl



Rue Pierre-Sciobéret 31 - 1630 BULLE

**GARAGE**  
**DUCREST**

[www.garageducrest.auto-dealer.ch](http://www.garageducrest.auto-dealer.ch) | 026 411 12 92 | 1695 Villarlod

*Fleur Evasion*

*Elisabeth Dougoud*

Rue de l'Église 49  
1680 Romont  
Tél. 026 652 10 09



[www.fleur-evasion.ch](http://www.fleur-evasion.ch)



**20**  
COIFFURE

📍 Route du Centre 81 / 1727 Corpataux  
Ouvert du lundi au samedi sur rendez-vous

079 899 21 25



*La Pinte*  
Café Restaurant

*Petite Pinte*  
Music Live  
Farvagny

**MAISON SUISSE**  
Pour Tous Vos Projets

Charpente, Couverture

Murseli Ali ☎ 079 713 46 01  
✉ [Info@m-suisse.ch](mailto:Info@m-suisse.ch)  
🌐 [www.m-suisse.ch](http://www.m-suisse.ch)

**PIANO CORNER**

Accordages / réparations / loc. / ventes  
Instruments de musique

[pianocorner@bluewin.ch](mailto:pianocorner@bluewin.ch)

Av. de la Gare 52  
Case postale 126  
1618 Châtel-St-Denis



Alan Braganza  
FACTEUR DE PIANOS

Tél. 021 948 00 90  
[www.pianocorner.ch](http://www.pianocorner.ch)



**AUBERGE**  
DU BARRAGE

# Soutenez-nous !

Si vous appréciez notre travail et souhaitez nous encourager, devenez membre soutien d'Emocio :



Scannez le code QR avec l'app TWINT



Confirmez le montant et le don



ou inscrivez-vous à notre newsletter sur [emocio.ch/contact](https://emocio.ch/contact)

emocio  
ensemble vocal

10<sup>★</sup> années de passion

[www.emocio.ch](https://www.emocio.ch)



**La BCF,** partenaire de vos émotions  
**Die FKB,** Partnerin Ihrer Emotionen

bcf.ch  
fkb.ch



**Banque Cantonale de Fribourg**  
**Freiburger Kantonalbank**

simplement ouvert - einfach offener